



Universitat de València, 10-12 marzo de 2010

La cortesía académica: un estudio inter-lingüístico del paratexto “*agradecimiento*” en los artículos de investigación en biomedicina

Scholars’ courtesy: a cross-cultural study of the acknowledgment paratext in medical research articles

Françoise Salager-Meyer

Universidad de Los Andes, Mérida, Venezuela

francoise.sm@gmail.com

M^a Ángeles Alcaraz Ariza

Universitat d’Alacant

ariza@ua.es

Resumen

Antecedentes y propósito

Varios investigadores en distintas disciplinas han documentado la importancia de los agradecimientos (AGs) en la comunicación científica hoy en día (e.g., Heffner 1979, McCain 1991, Cronin 1995, Laband and Tollison 2000, Hyland 2003, Giles and Councill 2004). Sin embargo, todos estos trabajos han examinado artículos de investigación científica y/o tesis de doctorado escritos en inglés. Con el fin de ahondar aún más en esa línea de investigación, nos hemos propuesto analizar un corpus de AGs escritos en tres idiomas diferentes con el fin de determinar cuál es la influencia (si la hay) del contexto de publicación -- y, por ende, de la lengua de publicación-- sobre la frecuencia, la longitud y el contenido de los AGs en artículos de investigación biomédica.

Corpus y Método

Analizamos el paratexto de artículos de investigación en el campo de la biomedicina escritos en inglés, francés y español y publicados en cuatro contextos distintos, a saber: en artículos escritos en inglés publicados en los Estados Unidos de América; en artículos escritos en francés publicados en revistas francesas, y en artículos escritos en español y publicados en revistas publicadas en España y en Venezuela. Seleccionamos al azar 200 artículos de investigación experimental (50 en cada contexto de publicación) de revistas de más alto nivel en cada país. Dichas revistas exigen que todas las personas o entidades que, de alguna manera u otra, participaron en la investigación reportada estén mencionadas en la parte de agradecimientos. Se registraron la frecuencia y la longitud de cada AG, el número de personas identificadas (al menos por su apellido), el número de personas no identificadas, y el número de subvenciones recibidas así como el origen de las mismas.

Resultados

Nuestros resultados muestran que los AGs son mucho más frecuentes y largos en la muestra Norte Americana que en las otras tres muestras. El número de personas identificadas en los AGs y de subvenciones recibidas también es mucho más alto en la muestra norteamericana que en las otras tres

muestras. También se encontraron diferencias cuantitativas y cualitativas en las cuatro muestras en cuanto se refiere al tipo de subvenciones recibidas (públicas vs. privadas). Desde un punto de vista estrictamente lingüístico, se pudo observar que los AGs están expresados de una manera mucho más emotiva e hiperbólica en la muestra Venezolana que en las tres otras muestras.

Interpretación

Nuestros hallazgos sugieren que la “solidaridad de detrás del telón” difiere significativamente de un contexto de publicación (geográfico, cultural, lingüístico) a otro; que los AGs aún no son una práctica institucionalizada en la comunicación científica francesa, española o venezolana, y que el contexto de publicación tiene una gran influencia sobre la formulación de la política de intercambio en la investigación biomédica. En otras palabras, las convenciones comunicativas y socio-culturales de la contribución académica no sólo dependen de la disciplina sino también del lenguaje y del contexto de publicación.

Palabras clave: Agradecimientos, medicina, artículos de investigación, Inglés, Francés, Español.

Abstract

Background and Purpose

The importance of acknowledgments (ACKs) in today's scholarly communication has been well documented by scholars from a variety of different disciplines (e.g., Heffner 1979, McCain 1991, Cronin 1995, Laband and Tollison 2000, Hyland 2003, Giles and Councill 2004). However, all these studies have examined research articles and/or PhD dissertations written in English. In order to extend the ACK behavior line of research and fill the above mentioned (linguistic) gap, the present study was undertaken to determine in which ways (if any) language and publication context exert an influence on the frequency, length and content of ACKs.

Corpus and methods

We analyzed the ACK paratext of medical research articles written in English, French and Spanish, and published between 2005 and 2007 in four different geographical contexts: Venezuela, Spain and the United States of America. We thus randomly selected 200 experimental research papers (50 from each country) drawn from leading medical journals in each country. All these journals require that the persons/entities that collaborated or supported the research be clearly acknowledged. The frequency and length (total number of running words) of ACKs, the number of named and unnamed acknowledgees, the number of grants received and the sources of funding were recorded in each ACK.

Results

Our results show that ACKs from the English-medium corpus are significantly more frequent and longer than those from both the Spanish, French and Venezuelan samples. The number of persons acknowledged and of grants received was also significantly greater in the US sample than in the two Spanish- and French-written corpora. Differences were also found in the number and types of funding sources, medical research papers from both Spanish-medium corpora being supported by the public sector (mostly University research centers), whereas it is the pharmaceutical industry that is most frequently thanked in the English-medium corpus. From a purely linguistic standpoint, it was found that thanks are proffered in a more emotional and emphatic tone in the Venezuelan sample than in the other three corpora.

Interpretation

These paratextual findings suggest that “backstage solidarity” (Goffman 1959, cited in Cronin and Franks 2006) significantly differs from one context to another, that ACKs have not yet become an institutionalized practice in the French- and Spanish-speaking world and that the publication context plays an important role on the way the politics of exchange is conveyed in medical research. In short, the communicative and socio-cultural conventions of academic contributorship are not only discipline-dependent but also language- and context- dependent.

Key words: acknowledgments, medicine, research articles, English, French, Spanish.

Referencias bibliográficas / Bibliographical references:

- Cronin, B. (1995) *The Scholar's Courtesy. The Role of Acknowledgments in the Primary Communication Process*. Los Angeles: Taylor Graham.
- Cronin, B. & S. Franks (2006) Trading cultures: resources mobilization and service rendering in the life sciences as revealed in the journal articles' paratext. *Journal of the American Society for Information Science and Technology* (57) 14: 1909-1918.
- Giles, C. L. & I.G. Councill (2004) Who Gets Acknowledged: Measuring Scientific Contributions through Automatic Acknowledgment Indexing. *Proceedings of the National Academy of Science* (101) 51: 17599-17604.
- Goffman, E. (1959) *The Presentation of Self in Everyday Life*. New York: Doubleday.
- Heffner, A.G. (1979) Authorship Recognition of Subordinates in Collaborative Research. *Social Studies of Science* (12): 535-558.
- Hyland, K. (2003) Dissertation Acknowledgments: The Anatomy of a Cinderella Genre. *Written Communication* (20) 3: 242-268.
- Laband, D.N. & R.D. Tollison (2000) Intellectual collaboration. *Journal of Political Economy* (108) 3: 632-662.
- McCain, K.W. (1991) Communication, Competition and Secrecy: The Production and Dissemination of Research-related Information on Genetics. *Science, Technologies and Human Values* (16) 4: 491-516.